

SARDARABAD

ՍԱՐՏԱՐԱՊԱՏ

ASHARDJIAN

INMOBILIARIA

(DE LA CAMARA INMOBILIARIA ARGENTINA)

«Un buen servicio
a Su servicio»

Montevideo 536 piso 1°-1° Cap. Fed.
40-5131 49-3441
40-5922 46-7790

NUMERO
ESPECIAL
CON MAS
PAGINAS

BUENOS AIRES, AÑO X N° 283
LUNES, 30 DE ABRIL DE 1984

FIEL EXPRESION DEL PENSAR DEMOCRATA LIBERAL DE LAS COLECTIVIDADES ARMENIAS DE SUDAMERICA
PRIMER PERIODICO ARMENIO DE SUDAMERICA IMPRESO EN SISTEMA OFFSET.

Buenos Aires besa la diestra de Su Santidad Vazken I

Catolicós y Patriarca Supremo de todos los armenios



ՆՈՐԻՆ ՍՈՒՐԲ
ՕԾՈՒԹԻՒՆ
ՏԵՐ ՏԵՐ ՎԱԶԳԷՆ Ա.
ԾԱՅՐԱԳՈՅՆ
ՊԱՏՐԻԱՐԷ
ԵՒ ԿԱԹՈՂԻԿՈՍ
ԱՄԵՆԱՅՆ ՀԱՅՈՑ՝
ՊՈՒԷՆՈՍ ԱՅՐԷՍ
ԺԱՄԱՆԱԾ

Իրականորեն է այս պահուս վեհափառ Հօր ներկայությունը Հարաւ Ամերիկայի այս հեռաւոր ափերուն վրայ: Թէեւ այս, իր երրորդ այցելութիւնն է, բայց այս անգամ ան կուգայ իր հեռաւոր հօտին այցելել աստիճանաբար ձերուհագարդ տարիքի մը, խորքին մէջ ունենալով պատգամ մը մեզ բոլորիս:

Ան կենդանի պատկերն է քրիստոնէական աւարելութեան մը, ուր ան յանձն կ'առնէ այս երկար ճանապարհորդութիւնը, նպատակ ունենալով հարթելու բոլոր այն անհասկացողութիւններն ու տարակարծութիւնները որոնք երկար ժամանակէ ի վեր անհանգիստ կը պահեն այս շրջանակիս զաղութները:

Ոչ մէկ կասկած թէ բոլոր ժողովուրդներու նման, հալըս եւս իրաւունք ունինք ծառայելու զանազան զաղափարախօսութեանց եւ ունենալու մեր սեփական համոզումները որպէս ազատ երկրի ազատ բաղաբացիներ: Բայց առանց զիրար հակասելու եւ վնասելու ազգային մեր մեծ ու սրբազան շահերուն, որոնք կրնան զարգանալ եւ հասակ նետել կատարեալ համերաշխութեան մը մէջ:

Ահա, հայ ազգին մեծագոյն հոգեւոր առաջնորդը համետաւորէն կուգայ մեր ոտքը մեկի անգամ մը եւս չի՜շեցնելու՝ միասնականութեան անհրաժեշտութիւնը զաղութահայ կեանքէ ներս:

Այստեղ է Ամոր ներկայութեան գերագոյն իմաստը, զոր պարտինք ըմբռնել:

JERUSALEN:



La prestigiosa revista francesa "L'Express", en su última edición internacional, en una nota referida a la pascua cristiana en Jerusalén publica una foto a dos páginas de la ceremonia del "Lavado de pies" en la Catedral Armenia "San Santiago".

En la misma el Patriarca armenio Ieghishé Dergerian efectúa el lavado de pies al Arzobispo Shahé Adjemian.

N. de la R.: estamos gratamente sorprendido por la foto. ¿O será una nota gráfica de algunos años atrás?

PCIA. DE BS. AS.:

La Legislatura rinde homenaje a los mártires

La Legislatura de La Plata rindió homenaje a la memoria del millón y medio de víctimas armenias que perecieron en el "Primer genocidio del siglo XX" perpetrado por el gobierno turco. Con tal objeto, Omar Antonio Bassi, de la Unión Cívica Radical, pronunció un vibrante y emotivo discurso, en el cual recordó a los armenios masacrados.

Además, la Legislatura estableció que cada 24 de abril, en lo sucesivo, se rememore esta luctuosa fecha de la historia armenia.

MONTEVIDEO:

Inauguran las piscinas de U.G.A.B.

La U.G.A.B. de Montevideo sigue creciendo; esta vez, anexa a su imponente complejo "Alex Manoogian" las piscinas, que sin duda alguna añadirán nuevos asociados al gran número con que ya cuenta la institución.

Las piscinas "Misak Kououmdjian" serán inauguradas el próximo 12 de mayo con una ceremonia especial cuyo inicio está previsto para las 15.00 hs.

SAN PABLO:

CHURRASCADA

A União Geral Arménia de Beneficência -UGAB de São paulo, a través de seu Departamento de Jovens Armenig, organizou no último dia 25 de março, domingo, um churrascada com o objetivo de homenagear todos os descendentes de armenio que ingressaram nas faculdades no ano letivo de 1984.

O churrasco, realizado na sede da entidade, transcorreu em clima de muita animação a amizade e contou com a presença de 30 "calouros" e seus familiares, a-

lém de inúmeros membros da coletividade.

Para homenagear aos "calouros", além do churrasco, o Departamento Social do Departamento de Jovens Armenig da UGAB -São Paulo, ofereceu a cada um dos recém universitários um diploma.

E no transcorrer das soleznidades, o vice-presidente da UGAB - São Paulo, Antonio Mikssian, proferiu um discurso, em nome da Diretoria da entidade, parabenizando aos "calouros".

El genocidio armenio y el contexto internacional

La presente es la primera de una serie de notas que varios profesores del Instituto "Marie Manoogian" han escrito acerca de Armenia y de su pueblo.

Cabe destacar que estos distinguidos docentes del Instituto, sin ser de origen armenio, están imbuidos de solidaridad espiritual e intelectual hacia los armenios, su cultura, su tragedia y su presente. En este sentido, es política educativa de la U.G.A.B. el contar en sus filas con educadores que participen de la gran causa armenia y que, como tal, desde una perspectiva vivencial diferente, participen a nuestros alumnos de su comprensión de la armenidad.

Estos motivos nos permiten contar con un legítimo orgullo, por el nivel docente del Instituto, que nos lleva a la permanente búsqueda de horizontes de superación.

Lic. Adolfo Koutoudjian
Rector del Instituto "Marie Manoogian"

El genocidio armenio se produjo a principios del siglo XX, pero es necesario comprender que sus raíces, e incluso importantes antecedentes, corresponden a siglos anteriores, de otra manera podría considerarse casual, imprevisto o impensado.

Durante el siglo XIX, los crecientes intereses europeos, dieron lugar a un marcado intervencionismo francés, inglés, alemán y ruso, en el decadente Imperio Turco. La Crisis Balcánica (1875-1978) acentuó, obviamente, esta tendencia, siendo la Paz de San Estéfano y el Congreso de Berlín, hitos fundamentales en este proceso.

El Congreso de Berlín dejó gran parte de la población armenia bajo yugo turco, con la condición de que el sultán introdujera reformas que garantizaran la seguridad armenia. Esta decisión, y el no-cumplimiento de las reformas, significó, para el pueblo armenio una condena de aniquilamiento.

Las poblaciones cristianas del imperio (en Armenia, Creta, Macedonia) buscaban escapar del dominio musulmán y lograr una autonomía administrativa. En las bases de estas reacciones encontramos: conciencia nacional, sentimiento religioso, necesidad de asegurar la libertad individual ante el poder de los funcionarios. Pero si bien puede haber coincidencias, las condiciones no son las mismas. Los armenios debían soportar, además, el pillaje kurdo, y contaban, en realidad, sólo con sus propios emigrados; asimismo, si bien "en todas partes los métodos de represión turcos eran los mismos: razias y matanzas; en Armenia, lejos de la mirada de los europeos, aquellas represalias adquirían la tónica de un exterminio sistemático..." (1)

En la década del 90 recrudesció la lucha por la liberación y el sultán responde con una matanza en masa

en 1895, en varias regiones de Asia Menor e, incluso, en la propia capital del Imperio, violando las promesas hechas por Abdul Hamid en Londres, tras las matanzas de 1893-4.

La "Cuestión Armenia" desempeñó desde 1890 un papel importante en la política internacional, por los excesos turcos, pero sobre todo por los intereses europeos. Es cierto que las matanzas repercutieron en el exterior, indignaron a la opinión pública y mostraron, nuevamente, la necesidad de imponer una serie de reformas que garantizaran seguridad a los cristianos del imperio; pero es indiscutible también, que las "intervenciones europeas" responden a móviles mucho más prácticos y notablemente menos puros.

Gran Bretaña, dejando atrás su política de sostenimiento del imperio turco, propiamente primer, un reparo, que fracasará al no admitirlo Alemania, que por su parte obtendrá del gobierno turco, ventajosas concesiones ferroviarias; luego, una intervención naval que Rusia impedirá para evitar el afianzamiento del poder británico en Estambul. Gran Bretaña buscaba así intimidar al sultán, que en los últimos tiempos se habla orientado hacia Alemania, Francia y Rusia.

El Reich alemán, por su parte, defendía sus cuantiosas inversiones en Turquía y buscaba, incluso, establecer un protectorado sobre el imperio. Evidentemente no le interesaba una intervención conjunta. Lo mismo sucedía con Francia y sus inversiones en los ferrocarriles.

Esta situación se agravó notablemente tras las derrotas turcas en las Guerras Balcánicas; derrotas que, por su parte, actuarían como incentivo para las minorías nacionales sometidas. "La política zarista explotó el debilitamiento del imperio otomano, para exigir que las provincias armenias de dicho Imperio fuesen

(continúa en pág. 12)

Periódico Armenio
"SARDARABAD"
de la
ASOCIACION CULTURAL
TEKEYAN

Redacción y Administración
Cnel. Arcio Vega 479
1414 CAPITAL FEDERAL
T.E.: 771-2520
Horario de atención: Lun a vier.
de 10.00 A 19.00 Hs.

Director
NAHABET NAHABETIAN

Corresponsalia, receptoría de
avisos y suscripciones en
BRASIL

Sr. Hrair Chahinian
Av. Covington 191 Ap. 84
Cep. 05579 - SAN PABLO
Tel. 813-5731

URUGUAY
Sr. Alberto Kemarian
Yaguaron 1444
Montevideo Tel. 98-7230

CORDOBA
Sr. Luis Sourenian
Camacú 146
5000 - CORDOBA
Tel. 51-4693

Lola
LEVIS
Wrangler
Morka
FUS

de M. NOURIKHAN
e hijos
nouri Jean's
20 SUCURSALES
CORDOBA

Lee
WADDS
40R
HUMACOR
UFO

EMPRESA "ARARAT"

de Juan Naldjian

Techados Asfálticos - Cambio de Chapas
y Canaletas - Refacciones - Ampliaciones
Azulejos - Cerámicas - Baños y Cocinas -
Plomería - Gas - Instalaciones - Humedad
Destapaciones Cloacales y Pluviales -
Desagote de Sótanos - Filtraciones

Gregorio de Laferrere 2527/37
Capital Federal

Tel. 611-5774
611-1240

La conmemoración del 24 de abril

23 DE ABRIL:

El lunes 23 de abril ppdo., por la noche, fue conmemorado el 69° aniversario del genocidio armenio con un acto realizado en el teatro "Astral" de esta capital.

El acto, que fue presidido por el S.E. Monseñor Krikoris Pouniatian, contó con la presencia del Presidente de la Unión de Escritores de Armenia, destacado escritor Varkis Bedrossian.

La conmemoración comenzó con la proyección de la película "El homicidio impune", no del todo apropiada -creemos- puesto que sirve únicamente para remover odios y rencores y enervar innecesariamente a la juventud; con lo que, en lugar de tener fin didáctico, re-



Los oradores en el acto del Teatro "Astral".

sulta un mal ejemplo para los jóvenes. Además, omite hechos trascendentales: luego de la luctuosa fecha de 1915, el pueblo armenio renació no sólo en la Madre Patria sino también en la diáspora, donde fundó

escuelas e instituciones y se desarrolló socio-cultural y económicamente. Por otra parte, en las secuencias en que se presenta Dzidzernagapert, se olvida que cada 24 de abril, desde la mañana, todo el pueblo y el gobierno

de Armenia rinden homenaje a los mártires; de manera que ese lugar que fue construido por iniciativa de S.S. Vazken I, es teatro de un constante ir y venir.

Posteriormente, luego de

haber sido presentados por Alberto Djeredjian, hicieron uso de la palabra el senador nacional Fernando de la Rúa, el periodista Narciso Binayan y los Sres. José A. Allende, Miguel Montserrat y Emilio Gianoni. Todos coincidieron en la legitimidad de la causa armenia y en la necesidad de dar una solución al problema, que ha sido reconocido por el pueblo argentino.

Por último, dijo las palabras alusivas S.E. monseñor Krikoris Pouniatian, Primado de la Iglesia Apostólica Armenia para la Argentina.

24 DE ABRIL:

Misa:

El martes 24 por la mañana se realizó una misa en la catedral San Gregorio El Iluminador, cuyo oficio estuvo a cargo de S.E. Monseñor Krikoris Pouniatian, Primado de la Iglesia Apostólica Armenia para la Argentina.

"Hokehankisd":

A continuación, fue colocada un ofrenda floral ante el Monumento a los mártires situado al costado del Arzobispado, donde se realizó una misa especial de "hokenhankisd" en memoria del millón y medio de víctimas de la barbarie otomana.

Misa en la Catedral:

Luego, en la Catedral Metropolitana, el Exarca de los



S.E. Monseñor Krikoris Pouniatian oficia un "Hokehankisd" ante el monumento a los mártires.



Habla el senador Fernando de la Rúa en el teatro.

armenios católicos, Vartán Waldir Boghossian, rezó un oficio religioso en memoria de los mártires armenios.

Marcha:

Finalizada la ceremonia, todos los presentes encabezados por dignatarios eclesiásticos, se dirigieron a pie por la calle Florida, hasta la Plaza San Martín donde fue colocada una ofrenda floral ante el monumento del Libertador Gral. San Martín, como testimonio de reconocimiento por la hospitalidad del gobierno argentino al aceptar a las corrientes migratorias armenias en su territorio.

En Plaza San Martín:

Ya en la plaza, luego de que un trompa del Regimiento de Granaderos efectuara un toque de silencio, los asistentes entonaron el Himno Nacional Argentino. A continuación, en nombre de la colectividad armenia habló el Dr. Roberto Malkassian, para referirse a la luctuosa fecha.

El acto finalizó con el rezo y las bendiciones finales, a cargo de Monseñor Pouniatian.



El Dr. Roberto Malkassian habla en Plaza San Martín.



Vista parcial del público, durante la marcha.

S.S. Vazken I, "Huésped de Honor" de la Municipalidad

TEXTO DEL DECRETO:



Boletín Municipal

Nº 17.268

AÑO LX

Lunes, 23 de abril de 1984

Buenos Aires, 16 de abril de 1984
Visto que Su Santidad Vazken I, Patriarca Supremo y Catolicós de todos los armenios, visitará la Ciudad de Buenos Aires, Capital de la República Argentina, el 30 de abril del corriente año, y
CONSIDERANDO:

Que es un honor para esta Ciudad recibir la visita del ilustre prelado,
Por ello,

El Intendente Municipal

DECRETA:

Artículo 1º: Declárase Huésped de Honor de la Ciudad de Buenos Aires, a Su Santidad Vazken I, Patriarca Supremo y Catolicós de todos los armenios.

Art. 2º: El presente decreto será refrendado por los señores Secretarios de Gobierno y General de la Intendencia.

Art. 3º: Dése al Registro Municipal, a la prensa, publíquese en el Boletín Municipal, y para su conocimiento y demás efectos, pase a la Dirección de Ceremonial, Audiencias y Relaciones Públicas.

SAGUIER

Jorge Ernesto Gómez

Ariel Puebla

EL CONCEJO DELIBERANTE DA EL NOMBRE DE "ARMENIA" A LA CALLE "ACEVEDO"



Habla la concejal por la U.C.D., Adelina D. de Viola.

El martes 24 de abril por la tarde, en el Consejo Deliberante de esta capital, se realizó una sesión especial dedicada al genocidio armenio de 1915.

En el transcurso de la sesión presidida por el Sr. Facundo Suárez Lastra, presidente del Concejo Deliberante, el concejal Larrosa de la Unión Cívica Radical propuso el cambio de nombre de la calle Acevedo, en el tramo que va desde Córdoba hasta Santa Fe, por Armenia, en consideración de que allí se encuentra la Catedral armenia San Gregorio El Iluminador y están ubicadas varias instituciones armenias.

Su moción fue aceptada por los concejales Fajin (del bloque del Partido Justicialista), D'Alesio de Viola (de la Unión de Centro Democrático) Basile y Salvatori, quienes además recordaron el "Primer genocidio del

siglo XX". Todos los oradores, coincidieron en reconocer la existencia de la masacre y resaltaron la actividad desarrollada por la colectividad armenia en nuestro país.

Hacia el final de la reunión, a la que asistieron además, Monseñor Krikoris Pouniatian, Primado de la Iglesia Apostólica Armenia para la Argentina, y representantes de la colectividad, la moción fue aceptada por mayoría de votos.

Vida y obra de nuestro Catolicós, S.S. VAZKEN I

CAPITULO IX

La Iglesia en el mundo actual

Una de las cuestiones que interesan muy particularmente a S.S. Vazken I es el rol y el significado de la religión y especialmente de la Iglesia Cristiana, en el mundo actual. ¿Cómo puede establecerse la paz entre la fe y la ciencia en un siglo de importantes descubrimientos científicos? ¿Cómo puede la Iglesia, hoy, como institución espiritual, realizar trabajos misioneros de un modo diferente, como si los Evangelios hubiesen sido nuevamente predicados al mundo moderno y a la humanidad, con el objeto de renovar la vida y el mundo a través de Cristo? S.S. Vazken I muestra una constante preocupación por este tema. Considera que la Iglesia debe tener frecuentes diálogos con el mundo, sobre aspectos científicos, culturales, sociales y políticos. En 1972, declaró: "Abrirse al mundo, en la vida científica, significa encontrar los puntos de coincidencia entre la ciencia y la religión, entre los principios científicos de causalidad natural y la doctrina religiosa de lo sobrenatural en la fe".

"Abrirse al mundo, en la vida cultural, significa lograr una comunicación orgánica con la cultura del mundo actual; por un lado, significa aceptar ciertas concepciones de la cultura y formas artísticas de expresión en la vida de la Iglesia; por otro lado, es traer al presente los valores de una milenaria cultura religiosa para enriquecer el proceso de desarrollo cultural".

"Abrirse al mundo, en el orden social, significa que las Iglesias encuentren un camino razonable, para no unir sus destinos a los intereses de ciertas clases, permanecer en la verdad de la doctrina evangélica, adherirse a ella, ser predicadores de la justicia social y de la igualdad, y la lucha contra las condiciones que favorecen la explotación del hombre por el hombre".

"Abrirse al mundo, en la vida política, significa promover y defender la idea de coexistencia pacífica, la cooperación entre estados, la igualdad de todas las naciones -grandes o pequeñas- ante la ley; la defensa de sus legítimos derechos de autodeterminación para la abolición de toda forma de intolerancia y discriminación, realizada por altas autoridades; y -si fuera necesario- pedir la efectiva intervención de las Naciones Unidas, una organización creada sobre la base de firmes e imparciales leyes internacionales".

En otra ocasión, el Catolicós expresó que es un error oponer la fe a la ciencia: "La humanidad de nuestros tiempos necesita, tal vez más que nunca, un balance espiritual y una disciplina moral, a cuyo logro, según nuestra opinión, pueden contribuir las iglesias, en un esfuerzo conjunto, difundiendo la luz del Evangelio en el mundo actual, no contra éste o aquél concepto social, sino como incansable amor hacia todos los seres humanos, como optimismo y profunda fe en las personas y en su bondad".

(continuará)

Dr. Luis Vertanessian

ESCRIBANO

Registro Notarial Nº 39

Tucumán 1455 7º "F"
Buenos Aires

T.E.: 45-2649
49-6152

ESTUDIO JURIDICO

Dr. Bautista Kuyumdjian
Dr. Gabriel E. Williams
Dra. Patricia Kuyumdjian de Williams

Tucumán 1438 - Piso 7º
Tel. 40-6809/7112/49-7049

CERRAJERIA Y PLOMERIA

"ROMERO"

Reparación y venta de
toda clase de
cerraduras y
plomaría en general

Larrea 722

Desde la Madre Patria, Vartkes Bedrossian nos trajo EL MENSAJE DE UNIDAD

**ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ԳՐՈՂՆԵՐՈՒ ՄԻՈՒԹԵԱՆ ՆԱԽԱԳԱՀ ՎԱՐԴԳԵՍ
ՊԵՏՐՈՍԵԱՆ ՄԻՈՒԹԻՒՆ ՊԱՏԳԱՄԵՑ ԳԱՂՈՒԹԱՀԱՅՈՒԹԵԱՆ**

Almuerzo con Mons. Pounatian

Al mediodía, el mismo día de su arribo a nuestro país, el Sr. Vartkes Bedrossian participó de un almuerzo íntimo, con los miembros de la Asociación Cultural Tekeyan, al que asistió también S.E. Monseñor Krikoris Pounatian, Primado de la Iglesia Apostólica Armenia para la Argentina.



Vartkes Bedrossian visita la Feria del Libro.
Վարդգէս Պետրոսեան կ'այցելէ Գիրքերու Ցուցահանդէսը:

Visita a la Feria del Libro

Por la tarde, el Sr. Bedrossian, acompañado por los Sres. Jorge y Mihran Sarafian, asistió a la Feria del Libro, en el último día de exposición.

Allí, luego de haber sido recibido por autoridades de la comisión organizadora de la Feria, tuvo la oportunidad de recorrer los stands de distintas editoriales, y fue especialmente recibido en los stands de la U.R.S.S. y de la Asociación Cultural Armenia.

En el Teatro "Astral"

Por la noche el Sr. Bedrossian participó del acto de conmemoración del 69° aniversario del genocidio, que se realizó en el Teatro Astral de esta capital.

Visita al Instituto Marie Manoogian

El martes 24 de abril por la mañana, el Sr. Varkes Bedro-

ssian visitó el Instituto "Marie Manoogian" de la U.G.A.B. con motivo de la conmemoración del 69 aniversario del genocidio armenio, perpetrado por los turcos en 1915.

En la institución, fue recibido por su presidente, Sr. José Youssefian, personal directivo y docente del Instituto y por miembros activos y honorarios de la U.G.A.B.

El acto comenzó con las palabras de apertura del director de armenio, Sr. Ke-vork Marashlian, quien luego de dar la bienvenida al ilustre visitante, se refirió a la luctuosa fecha que, año tras

(continúa en pág. 6)

ԸՆԴՈՒՆԵԼՈՒԹԻՒՆ ԹԷՔԷԱՆ ՄՇԱԿ. ՄԻՈՒԹԵԱՆ ԿՈՂՄԷ

Իր ժամանման օրն իսկ, մի-
ջօրէին, Վարդգէս Պետրոսեան մասնակցեցաւ Թէքէեան Մշակութային Միութեան կողմէ պատրաստուած մտերմական ճաշին, ներկայութեամբ Միութեան զանազան անդամներու եւ Արխեմիմիանյի առաջնորդ Գերշ. Գրիգորիս եպսկ. Բունեաթեանին:

ՄԱՍՆԱԿՑՈՒԹԻՒՆ ՑՈՒՇԱՀԱՆԴԵՍԻ

Նոյն օրուան գիշերը մասնակցեցաւ Նահատակներու յուշահանդէսին Յմրդ տարեդարձի ձևով անցանքներուն, որոնք տեղի ունեցան բազմաթիւ Ասթրալ խառնարանին մէջ:

ՄԱՐԻ ՄԱՆՈՂԻԱՆԻ ՎԱՐԺԱՐԱՆԻՆ ՄԷՋ

Իսկ 24 Ապրիլի առաւօտ այցելեց Հ.Բ.Ը. Միութեան Մարի Մանուկեան անուան վարժարանը, ուր զինքը դիմաւորեցին վարժարանին ուսուցչական կազմը, աշակերտութիւնը, Հ.Բ.Ը. Միութեան մասնակիւն վարչականներ եւ պատույ անդամներ, որոնց կարգին ատենապետ Յովսէփ Նուսէփեան, Հայկ Էմիրեան, Աստուծոյ Բուրժուան, Գերգ Մարաշեան, Մարի Սիմիեան տիկնամեցին ներկայացուցիչներ եւ ազգայիններ: Յարգելի իրին կընկերանար բաղաժիս Թէքեան Մշակութային Միութեան ատենապետ վարդան Շահինեանը:

Վարժարանի աշակերտութիւնը արտասանութիւններով եւ երգերով հանդէս եկաւ, ղեկավար ունենալով Տիկ. Տիա-
(Շար. էջ 6)

ASOCIACION CULTURAL TEKEYAN VELADA LITERARIA

en homenaje al poeta y escritor VAHRAM MAVIAN
con motivo del primer aniversario de su fallecimiento

CON LOS ALTOS AUSPICIOS DE **S.S. VAZKEN I** CATOLICOS DE TODOS LOS ARMENIOS

Bajo la presidencia de **VARTKES BEDROSSIAN,**
Presidente de la Unión de Escritores de Armenia

Viernes 4 de mayo en el Buenos Aires "Bauen" Hotel

ENTRADA GRATUITA CON INVITACION. SOLICITELA EN LA ASOCIACION CULTURAL TEKEYAN: Niceto Vega 4779. Capital.

**ԹԷՔԷԱՆ ՄՇԱԿՈՒԹԱՅԻՆ ՄԻՈՒԹԻՒՆ
ԳՐԱԿԱՆ ԵՐԵԿՈՑ
ՆՈՒԻՐՈՒԱԾ՝**

ՎԱՀՐԱՄ ՄԱՎԵԱՆԻՆ
(Մառուան Ա. տարիլիցին առթիւ)
Հովանաւորութեամբ

Ն.Ս.Օ.Տ.Տ. ՎԱՀՐԱՆ Ա.
ԱՄԵՆԱՅՆ ՀԱՅՈՑ ԸՆԴՀԱՆՐԱՍԿԱՆ ՀԱՅՐԱՊԵՏԻ
Նախագահութեամբ՝

ՏԻԱՐ ՎԱՐԴԳԵՍ ՊԵՏՐՈՍԵԱՆԻ

(ՆԱԽԱԳԱՀ ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ԳՐՈՂՆԵՐՈՒ ՄԻՈՒԹԵԱՆ)

Desde la Madre Patria, Vartkes Bedrossian nos trajo EL MENSAJE DE UNIDAD

ՎԱՐԴԳԷՍ ՊԵՏՐՈՍԵԱՆ ՄԵԶԻ ՄԱՅՐ ՀԱՅՐԵՆԻՔԻ ՄԻՈՒԹԵԱՆ ՊԱՏԳԱՄԸ ԲԵՐԱԻ

año, es recordada por todos los armenios del mundo, sea en la Madre Patria como en la diáspora.

A continuación, el coro "Shnorhali", dirigido por la profesora Diana K. de Sarafian, entonó diversas canciones armenias, y los alumnos Krikor Ishjanian y Karina Basmajian recitaron poemas alusivos.

Acto seguido, habló el Sr. Bedrossian, quien transmitió, en primer lugar, el amor de los jóvenes de Armenia a sus pares de la Argentina, y luego, refiriéndose a la fecha expresó que este 24 de abril tenía para él un significado especial, pues era la primera vez que en esa fecha se ausentaba de la Madre Patria, donde, desde tempranas horas de la mañana, centenares de miles de personas, incluido el clero y el gobierno de Armenia se presentan en Dzidzernagapert, portando flores, para honrar la memoria de los que dieron su vida para conservar su fe y su nacionalidad. Por otra parte, señaló, que luego de haber oído las canciones y poesías presentadas por los alumnos y haber compartido esas horas con ellos, sentía que la nación armenia es una sola, a pesar de la distancia, por lo que el concepto de nación como personas que habitan en un territorio limitado no es válido para el



El Sr. Kevork Marashlian habla a los alumnos sobre el 24 de abril, durante el acto del Instituto Marie Manoogian.
 Տնօրեն Կեօրգ Մարաշլիան աշակերտության կը խօսի 24 Ապրիլի մասին:

pueblo armenio.

El homenaje finalizó con las palabras del presidente de la institución, Sr. José Youssefian.

Actos del 24 de abril

Posteriormente, el Sr. Vartkes Bedrossian, participó del homenaje brin-

dado por la colectividad armenia a los mártires de 1915.

Acompañado por miembros de la Asociación Cultural Tekeyan, asistió a la Plaza San Martín donde depositó una ofrenda floral en el monumento al Libertador.

Conferencia de Prensa

Por la tarde, conforme a lo programado, el Sr. Vartkes Bedrossian ofreció una conferencia de prensa a los medios periodísticos argentinos.

Asistieron a la cita periodistas de los matutinos "La Prensa", "La Nación", "Clarín", "Tiempo Argentino" de

(continúa en pág. 7)

na Sarraghian: "Nuestro feroz odio a los asesinos de los armenios no disminuirá jamás, y seguiremos luchando por la justicia y la libertad de nuestro pueblo".

Posteriormente, el Sr. Bedrossian ofreció una conferencia de prensa a los medios periodísticos argentinos.

Asistieron a la cita periodistas de los matutinos "La Prensa", "La Nación", "Clarín", "Tiempo Argentino" de

quien expresó que este 24 de abril tenía para él un significado especial, pues era la primera vez que en esa fecha se ausentaba de la Madre Patria, donde, desde tempranas horas de la mañana, centenares de miles de personas, incluido el clero y el gobierno de Armenia se presentan en Dzidzernagapert, portando flores, para honrar la memoria de los que dieron su vida para conservar su fe y su nacionalidad.

Acto seguido, habló el Sr. Bedrossian, quien transmitió, en primer lugar, el amor de los jóvenes de Armenia a sus pares de la Argentina, y luego, refiriéndose a la fecha expresó que este 24 de abril tenía para él un significado especial, pues era la primera vez que en esa fecha se ausentaba de la Madre Patria, donde, desde tempranas horas de la mañana, centenares de miles de personas, incluido el clero y el gobierno de Armenia se presentan en Dzidzernagapert, portando flores, para honrar la memoria de los que dieron su vida para conservar su fe y su nacionalidad.

ՍԱՆ ՄԱՐԹԻՆԻ ՀՐԱՊԱՐԱԿԻ ՎՐԱՅ

Ասիի վերը, Վարդգէս Գեօրգիան, զաղուկահայութեան կողմէ պատրաստուած 1915 թուականի զոհերու յիշատակութեան մասնակցեցաւ: Թէքէեան Մշակութային Միութեան անդամներու ընկերակցութեամբ ներկայ եղաւ Սան Մարթինի անուան հրապարակին վրայ տեղի ունեցած արարողութիւններէն, ուր ծաղկեպսակ զետեղեց Արգային Հերոսի արձանին:

ՄԱՍՆՈՅ ԱՍՈՒԼՈՒ

24 Ապրիլի գիշեր, Վարդգէս Գեօրգիան ընդունեց տեղական մամուլի ներկայացուցիչներն ու զործակալութիւնները, որոնց մէջէն հայկական մամուլն էր: Նախապէս խօսեցին Սան Մարթինի մասին: Հաջորդեցին Սան Մարթինի մասին խօսակցութիւնները: Հաջորդեցին Սան Մարթինի մասին խօսակցութիւնները: Հաջորդեցին Սան Մարթինի մասին խօսակցութիւնները:

Միջոցառումները շարունակուեցին մինչև ժամը երեքը, որ իրենից ծնած են, առանց սակայն մոռալու Մայր Հայրենիքի



Frente al Monumento al Libertador, en Plaza San Martín, donde depositó una ofrenda floral.
 Սան Մարթինի անուան հրապարակին վրայ, Ագատարարի Յուշարձանի առջև, ուր ծաղկեպսակ մը զետեղեց:



En Plaza San Martín.
 Սան Մարթինի անուան հրապարակի վրայ:

Foto: Agop Tucmanian

Desde la Madre Patria, Vartkes Bedrossian nos trajo EL MENSAJE DE UNIDAD

ՀԱՐՈՒԳԷՍ ՊԵՏՐՈՍԵԱՆ ՄԵԶԻ ՄԱՅՐ ՀԱՅՐԵՆԻՔԻ՝ ՄԻՈՒԹԵԱՆ ՊԱՏԳԱՄԸ ԲԵՐԱԻ



Sra. Daniel Youssefian, Vartkes Bedrossian y Mihran Sarafian, durante la conferencia de prensa.

Հանգիստը, Վարդգէս Պետրոսեան եւ Միհրան Սարաֆեան լրագրողներու հետ ե-



Երեւոյի մէջ տեւող համաժողովի ժամանակ Վարդգէս Պետրոսեան, Վարդգէս Պետրոսեան եւ Միհրան Սարաֆեան լրագրողներու հետ մը:

Հանգիստը, Վարդգէս Պետրոսեան եւ Միհրան Սարաֆեան լրագրողներու հետ մը:

agencias noticiosas y de varias revistas literarias argentinas.

La reunión comenzó con la presentación del presidente de la Unión de Escritores de Armenia, que estuvo a cargo del Sr. Mihran Sarafian, quien conjuntamente con el Sr. Daniel Youssefian, ofreció el traductor.

A continuación, el escritor, luego de agradecer la presencia de los periodistas y a sus respectivos medios, por haberse hecho eco de su llegada a nuestro país, pidió que se honrara la memoria de los mártires armenios con un minuto de silencio.

En seguida comenzaron las preguntas, a las cuales respondió el Sr. Bedrossian, con precisión y notable claridad. La inquietud de los periodistas se basó, principalmente en los temas tratados por los literatos armenios contemporáneos, los géneros preferidos, las influencias de otras literaturas sobre la creación de escritores armenios, la censura, las facilidades de publicación, y otros asuntos relativos a la asociación que preside.

Respecto de estos temas, para dar una noción acerca del poder creador de los escritores armenios y la gran alusión a la lectura que tiene el pueblo armenio, destacó que anualmente se publican de 2.500 a 3.000 títulos, incluidos en esta cifra los textos escolares. Por otra parte, la tirada más reducida en

poesía es de 10.000 ejemplares, y en prosa, de 20.000; por supuesto que las obras de escritores más afamados pueden tener una tirada de 100.000 números. Con relación a las influencias de otras literaturas sobre la obra de escritores armenios, señaló que en estos últimos años ha sido notable la influencia latinoamericana, puesto que la creación de autores como Borges, Vargas Llosa, García Márquez y Cortázar, entre otros, ha sido traducida al armenio, con gran repercusión en ese medio.

También, y ya fuera de los temas literarios, el Sr. Vartkes Bedrossian, expresó su agradecimiento a la hospitalidad de la Nación Argentina.

Al término de la reunión, los presentes fueron agasajados con un lunch.

Visitas a Colegios

El día 25 de abril, el Sr. Vartkes Bedrossian, acompañado por los miembros de la Asociación Cultural Tekeyan, visitó la Fundación Educacional Jrimian, donde fue recibido por personal directivo y docente del Instituto. A continuación, se dirigió a la Escuela Armenia de Vicente López. Allí lo recibió el

R.P. Der Arsham avak kahaná Bozolian y miembros de la Comisión de Damas, encabezados por su presidenta, Sra. Leda Karaguezian. También se encontraba presente la benefactora Herminé Garabedian.

El presidente de la Unión de Escritores de Armenia visitó las aulas, donde tuvo oportunidad de ver de cerca el trabajo de los alumnos y contestó a las preguntas que ellos le formularon. Posteriormente, la Comisión de Damas le ofreció un almuerzo, que transcurrió en un clima de gran calidez.

Encuentro con intelectuales armenios

Por la tarde, el Sr. Bedrossian mantuvo una en-

trada con los intelectuales armenios. El Sr. Bedrossian, acompañado por los miembros de la Asociación Cultural Tekeyan, visitó las aulas, donde tuvo oportunidad de ver de cerca el trabajo de los alumnos y contestó a las preguntas que ellos le formularon. Posteriormente, la Comisión de Damas le ofreció un almuerzo, que transcurrió en un clima de gran calidez.

El Sr. Bedrossian, acompañado por los miembros de la Asociación Cultural Tekeyan, visitó las aulas, donde tuvo oportunidad de ver de cerca el trabajo de los alumnos y contestó a las preguntas que ellos le formularon. Posteriormente, la Comisión de Damas le ofreció un almuerzo, que transcurrió en un clima de gran calidez.

El Sr. Bedrossian, acompañado por los miembros de la Asociación Cultural Tekeyan, visitó las aulas, donde tuvo oportunidad de ver de cerca el trabajo de los alumnos y contestó a las preguntas que ellos le formularon. Posteriormente, la Comisión de Damas le ofreció un almuerzo, que transcurrió en un clima de gran calidez.

El Sr. Bedrossian, acompañado por los miembros de la Asociación Cultural Tekeyan, visitó las aulas, donde tuvo oportunidad de ver de cerca el trabajo de los alumnos y contestó a las preguntas que ellos le formularon. Posteriormente, la Comisión de Damas le ofreció un almuerzo, que transcurrió en un clima de gran calidez.

El Sr. Bedrossian, acompañado por los miembros de la Asociación Cultural Tekeyan, visitó las aulas, donde tuvo oportunidad de ver de cerca el trabajo de los alumnos y contestó a las preguntas que ellos le formularon. Posteriormente, la Comisión de Damas le ofreció un almuerzo, que transcurrió en un clima de gran calidez.

El Sr. Bedrossian, acompañado por los miembros de la Asociación Cultural Tekeyan, visitó las aulas, donde tuvo oportunidad de ver de cerca el trabajo de los alumnos y contestó a las preguntas que ellos le formularon. Posteriormente, la Comisión de Damas le ofreció un almuerzo, que transcurrió en un clima de gran calidez.

El Sr. Bedrossian, acompañado por los miembros de la Asociación Cultural Tekeyan, visitó las aulas, donde tuvo oportunidad de ver de cerca el trabajo de los alumnos y contestó a las preguntas que ellos le formularon. Posteriormente, la Comisión de Damas le ofreció un almuerzo, que transcurrió en un clima de gran calidez.

El Sr. Bedrossian, acompañado por los miembros de la Asociación Cultural Tekeyan, visitó las aulas, donde tuvo oportunidad de ver de cerca el trabajo de los alumnos y contestó a las preguntas que ellos le formularon. Posteriormente, la Comisión de Damas le ofreció un almuerzo, que transcurrió en un clima de gran calidez.

El Sr. Bedrossian, acompañado por los miembros de la Asociación Cultural Tekeyan, visitó las aulas, donde tuvo oportunidad de ver de cerca el trabajo de los alumnos y contestó a las preguntas que ellos le formularon. Posteriormente, la Comisión de Damas le ofreció un almuerzo, que transcurrió en un clima de gran calidez.

El Sr. Bedrossian, acompañado por los miembros de la Asociación Cultural Tekeyan, visitó las aulas, donde tuvo oportunidad de ver de cerca el trabajo de los alumnos y contestó a las preguntas que ellos le formularon. Posteriormente, la Comisión de Damas le ofreció un almuerzo, que transcurrió en un clima de gran calidez.

El Sr. Bedrossian, acompañado por los miembros de la Asociación Cultural Tekeyan, visitó las aulas, donde tuvo oportunidad de ver de cerca el trabajo de los alumnos y contestó a las preguntas que ellos le formularon. Posteriormente, la Comisión de Damas le ofreció un almuerzo, que transcurrió en un clima de gran calidez.

El Sr. Bedrossian, acompañado por los miembros de la Asociación Cultural Tekeyan, visitó las aulas, donde tuvo oportunidad de ver de cerca el trabajo de los alumnos y contestó a las preguntas que ellos le formularon. Posteriormente, la Comisión de Damas le ofreció un almuerzo, que transcurrió en un clima de gran calidez.

El Sr. Bedrossian, acompañado por los miembros de la Asociación Cultural Tekeyan, visitó las aulas, donde tuvo oportunidad de ver de cerca el trabajo de los alumnos y contestó a las preguntas que ellos le formularon. Posteriormente, la Comisión de Damas le ofreció un almuerzo, que transcurrió en un clima de gran calidez.

El Sr. Bedrossian, acompañado por los miembros de la Asociación Cultural Tekeyan, visitó las aulas, donde tuvo oportunidad de ver de cerca el trabajo de los alumnos y contestó a las preguntas que ellos le formularon. Posteriormente, la Comisión de Damas le ofreció un almuerzo, que transcurrió en un clima de gran calidez.

El Sr. Bedrossian, acompañado por los miembros de la Asociación Cultural Tekeyan, visitó las aulas, donde tuvo oportunidad de ver de cerca el trabajo de los alumnos y contestó a las preguntas que ellos le formularon. Posteriormente, la Comisión de Damas le ofreció un almuerzo, que transcurrió en un clima de gran calidez.

El Sr. Bedrossian, acompañado por los miembros de la Asociación Cultural Tekeyan, visitó las aulas, donde tuvo oportunidad de ver de cerca el trabajo de los alumnos y contestó a las preguntas que ellos le formularon. Posteriormente, la Comisión de Damas le ofreció un almuerzo, que transcurrió en un clima de gran calidez.

El Sr. Bedrossian, acompañado por los miembros de la Asociación Cultural Tekeyan, visitó las aulas, donde tuvo oportunidad de ver de cerca el trabajo de los alumnos y contestó a las preguntas que ellos le formularon. Posteriormente, la Comisión de Damas le ofreció un almuerzo, que transcurrió en un clima de gran calidez.

El Sr. Bedrossian, acompañado por los miembros de la Asociación Cultural Tekeyan, visitó las aulas, donde tuvo oportunidad de ver de cerca el trabajo de los alumnos y contestó a las preguntas que ellos le formularon. Posteriormente, la Comisión de Damas le ofreció un almuerzo, que transcurrió en un clima de gran calidez.

El Sr. Bedrossian, acompañado por los miembros de la Asociación Cultural Tekeyan, visitó las aulas, donde tuvo oportunidad de ver de cerca el trabajo de los alumnos y contestó a las preguntas que ellos le formularon. Posteriormente, la Comisión de Damas le ofreció un almuerzo, que transcurrió en un clima de gran calidez.

El Sr. Bedrossian, acompañado por los miembros de la Asociación Cultural Tekeyan, visitó las aulas, donde tuvo oportunidad de ver de cerca el trabajo de los alumnos y contestó a las preguntas que ellos le formularon. Posteriormente, la Comisión de Damas le ofreció un almuerzo, que transcurrió en un clima de gran calidez.

El Sr. Bedrossian, acompañado por los miembros de la Asociación Cultural Tekeyan, visitó las aulas, donde tuvo oportunidad de ver de cerca el trabajo de los alumnos y contestó a las preguntas que ellos le formularon. Posteriormente, la Comisión de Damas le ofreció un almuerzo, que transcurrió en un clima de gran calidez.

El Sr. Bedrossian, acompañado por los miembros de la Asociación Cultural Tekeyan, visitó las aulas, donde tuvo oportunidad de ver de cerca el trabajo de los alumnos y contestó a las preguntas que ellos le formularon. Posteriormente, la Comisión de Damas le ofreció un almuerzo, que transcurrió en un clima de gran calidez.

El Sr. Bedrossian, acompañado por los miembros de la Asociación Cultural Tekeyan, visitó las aulas, donde tuvo oportunidad de ver de cerca el trabajo de los alumnos y contestó a las preguntas que ellos le formularon. Posteriormente, la Comisión de Damas le ofreció un almuerzo, que transcurrió en un clima de gran calidez.

El Sr. Bedrossian, acompañado por los miembros de la Asociación Cultural Tekeyan, visitó las aulas, donde tuvo oportunidad de ver de cerca el trabajo de los alumnos y contestó a las preguntas que ellos le formularon. Posteriormente, la Comisión de Damas le ofreció un almuerzo, que transcurrió en un clima de gran calidez.

El Sr. Bedrossian, acompañado por los miembros de la Asociación Cultural Tekeyan, visitó las aulas, donde tuvo oportunidad de ver de cerca el trabajo de los alumnos y contestó a las preguntas que ellos le formularon. Posteriormente, la Comisión de Damas le ofreció un almuerzo, que transcurrió en un clima de gran calidez.

El Sr. Bedrossian, acompañado por los miembros de la Asociación Cultural Tekeyan, visitó las aulas, donde tuvo oportunidad de ver de cerca el trabajo de los alumnos y contestó a las preguntas que ellos le formularon. Posteriormente, la Comisión de Damas le ofreció un almuerzo, que transcurrió en un clima de gran calidez.

El Sr. Bedrossian, acompañado por los miembros de la Asociación Cultural Tekeyan, visitó las aulas, donde tuvo oportunidad de ver de cerca el trabajo de los alumnos y contestó a las preguntas que ellos le formularon. Posteriormente, la Comisión de Damas le ofreció un almuerzo, que transcurrió en un clima de gran calidez.

El Sr. Bedrossian, acompañado por los miembros de la Asociación Cultural Tekeyan, visitó las aulas, donde tuvo oportunidad de ver de cerca el trabajo de los alumnos y contestó a las preguntas que ellos le formularon. Posteriormente, la Comisión de Damas le ofreció un almuerzo, que transcurrió en un clima de gran calidez.

El Sr. Bedrossian, acompañado por los miembros de la Asociación Cultural Tekeyan, visitó las aulas, donde tuvo oportunidad de ver de cerca el trabajo de los alumnos y contestó a las preguntas que ellos le formularon. Posteriormente, la Comisión de Damas le ofreció un almuerzo, que transcurrió en un clima de gran calidez.



Junto a intelectuales armenios.

Հայ մատուցականներու հետ միասին:

Desde la Madre Patria, Vartkes Bedrossian nos trajo EL MENSAJE DE UNIDAD

«ԱՄԷՆ ՀԱՅՈՒ ՀԱՄԱՐ ԱՆՍԱԿԱՐԿ ԸԼԼԱԼՈՒ Է ԽՈՐՀՐԴԱՅԻՆ ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ԱՊՐՈՂ ԻՐԱԿԱՆՈՒԹԻՒՆԸ»

trevista con más de cuarenta intelectuales armenios que desempeñan diferentes roles en la colectividad.

En esa ocasión, realizó un análisis de la literatura armenia contemporánea y señaló los logros alcanzados por la Unión de Escritores de Armenia y las metas por alcanzar. Luego respondió a las preguntas que le formularon, algunos de cuyos temas fueron referidos a la literatura infantil armenia, a la elaboración de nuevos textos escolares y a las influencias literarias que reciben los escritores armenios.

Recepción en su honor

Por la noche, en los salones del Hotel Presidente, donde se halla hospedado, la Asociación Cultural Tekeyan brindó una recepción al ilustre visitante.

La reunión fue presidida por Monseñor Krikoris Pouniatian, Primado de la Iglesia Apostólica Armenia para la Argentina, y se encontraban presentes todas las instituciones de la colectividad armenia de Buenos Aires, además, los R.R.P.P. Harutjun Dzairakuin Vartbed Mouchian, Boghos Hekimian (en representación del Exarcado Armenio Católico), Der Arsham avak kahaná Bozoian, Vaken Istepanian, Zareh Sahaguian, Ignacio Atamian y Jorge Balian (de la Congregación Mekhitarista), Harutjun Tekeyan y Clemente Maldjian representantes de la prensa escrita y una numerosa concurrencia, que acudió a la cita propuesta por la Asociación Cultural Tekeyan con el objeto de conocer de cerca al literato.

En el transcurso de la recepción, hizo uso de la palabra el Sr. Mihran Sarafian, quien presentó brevemente al Sr. Bedrossian y luego anunció a todas las instituciones presentes, cuyos representantes de acercaron al escritor para saludarlos.

A lo seguido, habló el agasajador, cuyas palabras causaron una excelente impresión entre los asistentes por el contenido de su mensaje, que puede resumirse en una frase: llamado a la unidad, basada en la realidad indiscutible de la presencia de Armenia como nación.

Por último habló Monseñor Krikoris Pouniatian. Cabe destacar que el lunch



El presidente de la U.G.A.B., Sr. José Youssefian, transmite los saludos de la institución al Sr. Bedrossian.

Հ.Բ.Ը. Միութեան Առնայախո: Յովսէփ Եուսէֆեան Հաստատութեան կողմէ յարգանքներ կը մատուցանէ Վարդգէս Պետրոսեանին:



vista parcial del público presente en la recepción.
Մասնակի տեսարան ընդունելութեան ներկայիցին:

do por las damas de la Asociación Cultural Tekeyan, con el objeto de agasajar al Sr. Bedrossian.

Otras visitas

El jueves 26 de abril, el Sr. Bedrossian visitó el Instituto Educativo San Gregorio El Iluminador, donde compartió unas horas con docentes y alumnos del establecimiento.

A continuación, se le brindó un almuerzo en los salones del Arzobispado. Al término del mismo, el Sr. Bedrossian visitó las instalaciones del diario Armenia.

En la U.C.A. de Marash

Por la noche, nuevamente acompañado por miembros de la Asociación Cultural Tekeyan, el Sr. Vartkes Bedrossian visitó la Unión Compañerista Armenia de Marash, donde se le ofreció una cena, de la que participaron la Comisión Directiva y la Comisión de Damas de la institución.

En esa ocasión, para darle la bienvenida, habló la Sra. Hranush Balian, miembro honorario de la U.C.A. de Marash, quien manifestó la satisfacción de la colectividad armenia de la Argentina por contar con tan ilustre visita. También habló el escritor, para agradecer la recepción. La reunión transcurrió en un clima ameno y agradable.

FOTOS: MARTIN KESKISKIAN

դարական գաղտնիքներ չըպարզել: Բ. Ժողովուրդները թշնամացող գրգռիչ դրականություն չունեն, ինչպես նաև, պոռնկադրական: Մենացալներուն համար բնաւ արգել չկայ: Հայ գրողը կը վաճի Հայաստանի Գրողներու Միութեան օժանդակութիւնը, հանգստան տուններ մնալու իրաւունքը: Մեր Միութիւնը այժմ ունի 327 անդամ: Միութեան անդամ կ'ընտրուին անոնք որ բարձր մակարդի է իրենց գրականութիւնը: Մեր Ժողովուրդը կրնայ շատ բաներու կարիք ունենալ բայց անոնք առաջ գրքի կարիքը ունին:

Հրատարակութիւններու եւ անոնց տպագրականներուն անդադարաւոր չհայրենի մրատարականք յայտնեց թէ 3-200-000 ընկալչութիւն ունեցող Հայաստանի մէջ տարին մօտաւորապէս 2500-3000 տեսակ գիրք կը հրատարակուի, ներառեալ վարժարաններու

ներ: Հրատարակութեան նուազագոյն տպագրական 10-000 գիրք է որ յայտնի ըլլալով մը պատկանելու պարագային կը հասնի 100-000 ձեռք ընթերցող է Հայաստանի Ժողովուրդը, բնաւ անոնք:

Այն հարցումին թէ անոնք ընեն երկերը Հայաստանի մէջ կը հրատարակուին, վարդգէս Պետրոսեան պատասխանեց թէ անոնք Ռուսաստանէն գան: «Մենք անոնցմէ հայերէնի թարգմանութիւններ կ'ընենք, ըսաւ, ինչպէս հայերէն երկեր կը թարգմանենք ռուսերէնի եւ զանոնք կը ծանօթացնենք իտալերէնէն, ֆրանսերէնէն, քանի որ հրատարակութիւններուն մէջ չենք սփիւռքահայ գրողներէն եւ ես հոս կը գտնուիմ սփիւռքահայ

Վահրամ Մալեանի մայրի դասախոսելու համար: Շատ զանգաւոր գրող մը կամ նոյնիսկ նուազ տաղանդաւոր մը ոչ միայն գրականութեան կ'ապրի, այլ նաեւ կ'ապրին նոյնք որ գրական գործերով կը պարագային: Այնպիսի մէջ թէ գրողներ կան որ այս պարագաներու մէջ կ'ապրին»:

«Մենք ամէն տարի Ժողովուրդները յատկապէս ընտրութեան համար եւ անոնք մեծամասնութիւնը երիտասարդներ են: Գրող մը եւ Ժողովուրդականութիւն կը վաճի անկի կը վարժարանի իսկ մասցալները՝ անկի թէ անկուտ»:

Ու կատարելով, ուր անգործ իրականութիւն կար, չարոնակեց: «Մեր երիտասարդ գրողներուն արտօնութեան է գրել ամէն ինչ, բացի վատ գրելէ: Իսկ արդիւնաւոր թեմաները զորս յիշեցի թէ առաջ ուղղութիւն տալու կողմէն են բոլոր գրողներուն, որոնք միշտ ալ աշխատելու ենք իրենց ըլլալ: Հայ Ժողովուրդը առաւելապէս կը սիրէ կարգապահութիւնը, կ'ապրեն իրենց կեանքը, եւ կամ մեր այժմու կեանքի մէջ անոնք անգործ չեն: Կ'ընեն արեւմտեան իրականութիւնը, «Մենք անոնցմէ միայն որ կը յուզէ մեր լեռնային գրողներու գոյալիսանքը: Ժողովուրդը կը հեռանայ անոնց մէջ եւ կը բաղդեն հայրենի ազգ որ կը հեռանայ գրողներէն, կը կորսուի իբր Ժողովուրդը: Մենք անոնցմէ միայն որ կը բաժնակարգէ ինքն իր կարծիքով, այլ նաեւ բարոյականութիւնը եւ հոգի պատշաճութեան: Ես, հիմնականին մէջ խօսած եմ երիտասարդութեան մասին իմ կարծիքով մասնակի կ'արտայայտուի եւ երիտասարդ ժամ: Իրականութիւնը այնքան հեշտ է որքան կարծիք երիտասարդութիւնը կը կարծիք երիտասարդութիւնը, ոչ ալ այնքան վատ, ինչքան որ կը կարծեն տարիներէն»:

Ու վերջապէս առաջ քաշեց: «Այս աշխարհիկ առաջինը երեսն ու արեւելեան աշխարհիկ եւ արեւելեան աշխարհիկ» (Զար, 4)

«ՀԱՅՐԵՆԻՔ ԵՒ ՍՓԻՒՌԶ ԶԿԱՆ, ԱՆՈՆՔ ՄԻԱԶՈՅԼ ԵՆ
ԵՒ ԱՆԲԱԺԱՆԵԼԻ»

Vista parcial de los presentes en el encuentro con la S.A.D.E.

«ՀԱՅԱՍՏԱՆԸ ԳՐԱԿԱՆՈՒԹԻՄԱՆ ԵՒ ԱՐՈՒԵՍՏՆԵՐՈՒ ԵՐԿԻՐ Է»

կանոնական իրենց ծառայությունները բերած հայ մտավորականության հետ, ուր նույնպես հայ մամուլին ներկայացուցիչներ գտնուեցան: Թե՛ք-եան Մշակութային Միությունը, Դանիել Մուսկիսյան յարգելի մտավորական և Հայաստանի Գրողներու Միության նախագահ Վարդգես Պետրոսյանը խոսելու հրավերը:

Վարդգես Պետրոսյան, ինքզինք, շատ բնականորեն աւելի անկախանող դեպք, նրկատելով որ այլևս թարգմանիչներու օժանդակութեան կարօտ չէր և իր խօսքը՝ դիմել իր լեզուով հասկնող հասարակութեան մը հետ: Առաջին հերթին յայտնեց թէ ինչ Աշտարակեցի է, որ Օշականի մօտ կը գտնուի և կ'երեւի ներշնչուած է իր անմիջական շրջապատի հայեցի մթնոլորտէն:

«Գիտէք թէ, հայերս գրելը կը սիրենք: Հայաստանի մէջ ամէն երեք մարդու մէկը ինքզինք գրող կը նկատէ: Մասնով ընկերներու ըսի թէ ես վերջին տաղանդաւոր գրողն եմ: Ձարմացի խօսքերու: Որովհետեւ, բոլորն ալ իրենք գրենք տաղանդաւոր կը նրկատեն:»

Հաղորդական և տաղանդաւոր մարդու հիմնուրով սկսած մտերիմ գորոյցը, հակառակ իր այն խօսքին թէ չէր գիտեր ինչպէս սկսի և ինչ ըսել, տարափոխիկ կերպով համակեց ռեկորդները և Վարդգէս Պետրոսյանի մօտ մէկ փամ խօսեցաւ հրատապ հարցերու մասին:

«Հայերէն գրելու ատեն միայն 30 առ հարիւր գրականութեան կը յատկացնենք: Մնացեալը ժողովուրդին ծառայելու մէջ կը կայանայ: Մեզ լաւ ինչ ճանցած ազգերը: Մենք շատ կ'աշխատենք

թարգմանութիւններ ընելով մեր ստեղծագործութիւններէն:»

Անդրադառնալով մասնաւորապէս սփութին, ըսաւ. «Մենք ընդհանրապէս կը խօսինք մեր տառապանքներուն մասին: Չունինք իրատես մօտեցում: Մենք ցոյց տալու ենք մեր ժողովուրդի դիմադրական ոգին: Այդ աւելի պիտի պատշաճի մեզ ծանօթացնելու հարցին մէջ, այլ ազգերու դիմաց:

Օրինակ: Լենինկըրադի մէջ 250-000 տպագրանկով ռուսերէն լոյս տեսաւ հայ բանաստեղծութիւններու հաւաքածոյ մը: Անկիւ մեր ժողովուրդին վարկը աւելի բարձր կը բռնէ: Նարեկացին, որ հայ բանաստեղծութեան մէջ հսկայ մըն է, այս տարի երկու տարբերակներով պիտի հրատարակուի թարգմանաբար: Նարեկը պիտի թարգմանուի բազմազան լեզուներու: Դժուարին ու բարդ աշխատանք կը պահանջէ անոր թարգմանութիւնը, որովհետեւ արուեստի այդ աստիճան բարձր գործ մը պարտի նուազագոյն չափով վերահասուի: Ինչպէս յայտնի է, ստեղծագործութիւն մը իր գեղեցկութենէն ու ոճէն նրկուագագոյն 50% կը կորսնցնէ:

Երկու երեք տարի յետոյ, պատշաճ հանդիսութեամբ պիտի տօնուի Նարեկացիի հարամանակը: Այդ պիտի ընենք Նաեւ մեր սահմաններէն դուրս, միջազգային չափանիւշով: Թարգմանչաց տօնը մենք կը տօնենք որպէս մշակութային տօն: Հայ երիտասարդութիւնը հայ պահելու համար մենք պարտինք օտար ստեղծագործութիւններ թարգմանել: Ուրիշ կերպ, ան պիտի ուզէ բնազդէն կամ ալ զիտցած լեզուով կարգաւ զան ու կտրել իր Մայր լեզուն: Նորը

հրդային Միութեան մէջ 76 լեզուներով թարգմանութիւն կը կատարուի: Պարոյր Սեւակի «Ալիւրիկ Չանգակառուներ» երկու անգամ հրատարակուեցաւ ռուսերէն թարգմանութեամբ: Գրականութիւն մը չակելու ատեն պէտք է ուշադիր ըլլանք որ ան միմիայն հայրենասիրութեան յատկացուած չըլլայ: Մեր գրականութիւնը հարստացնելու ենք բազմազան թեմաներով: Եւ անուշտ, արուեստով:»

Ապա եղան հարցումներ ներկաներու կողմէ որոնց բոլորին գոհացում տուաւ յարգելի մտավորական: Ի միջի այլոց, յայտնեց թէ Գրագէտներու Միութեան դիմումով այժմ Երեւանի մէջ հիմնուած է վարժարան մը, ուր աշակերտութեան կ'ուսուցանուի գրաբար և արեւմտահայերէն: Արեւմտահայերէնը ունի արտայայտական նորերանգներ, որոնցմէ արդէն իսկ սկսուած է օգտագործուի մեր գրականութեան մէջ:

ԳԱՂՈՒԹԻՆ ՀԵՏ

Հանդիպման աւարտին, ներկաները ատանդորդեցան պանդոկին մեծ հիւրասրահը, ուր անխտր ներկայ էին բոլոր կազմակերպութիւններէն, թերթերէն, հայրենակցականներէն ներկայապատեցին ինչպէս նաեւ քաղաքէն ծանօթ ազգայիններ:

Թե՛քեան Մշակութային Միութենէն ընկ. Մհրան Սարգսեան Հայաստանի Գրողներու Միութեան նախագահը ներկայացուց ներկայ բազմութեան և ապա Միութեան անունով շնորհակալութիւն յայտնեց բոլորին:

Մհրան Սարգսեան ըսաւ ի միջի այլոց. «Վարդգէս Պետրոսյանը մեզ կը ներկայացնէ հայրենի պետութիւնը և հայ մտավորականութիւնը, որ

բուն յաճախ կ'արտայայտեն իրենց ազգային զգացումներն ու պահանջատիրական ոգին, որոնք նոյնն են սփութեան համար եւս: 89 տարի յետոյ այսօր ունինք ծաղկեալ Հայրենիք մը և հպարտ ենք որ պատասխանելով Թե՛քեան Մշակութային Միութեան հրաւերին մեր մէջ կը գտնուի անոր լաւագոյն զաւակներէն մէկը:»

Վարդգէս Պետրոսյան ապա խօսք ուղղեց ներկայ խումբը՝ բազմութեան, շնորհակալութիւն յայտնեց բոլոր կազմակերպութիւններուն, ներկայ ազգայիններուն և Թե՛քեան Մշակութային Միութեան և բոլորը հրաւիրեց ազգային միասնականութեան, ի շահ հայապահպանման սուրբ նպատակին, որ բոլորիս գերագոյն նպատակը ըլլալու է:

«Հայրենիք եւ սփութը գոյութիւն չունի, ըսաւ և, անոնք երկուքը միաձոյլ ամբողջութիւն մըն են: Հայրենիքը քայլ առ քայլ կը հետեւի իր աշխարհով մէկ ցրուած քոյր եւ եղբայրներուն, կը հովաւարէ գանձեր, կը հիւրասիրէ և կը հոգայ անոնց զարգացման և հայ մշակույն անհրաժեշտ կարիքները: Մի՛ գաղտնիք Նարեկցի, երբ դուք կը վիճիք անհիմն խնդիրներով մենք կը կատարանք ու կը պատրաստենք մեր ապագան: Այսինքն բովանդակ հայութեան ապագան: Ամէն մէկ հայու համար անսաւ կարկ ըլլալու է ինքնազային Հայաստանի ապրող իրական-

նութիւնը: Ան գերիվեր է իր սկզբունքային հարցերէն եթէ հարցն մը մէջ հշտարարութիւնը գրեթէ հարկ ըլլալու վերջին գործը շահեկան պարտինք դռնէն ալ չ'ըլլալու ստիճաթէն:

Վարդգէս Պետրոսյան խօսքերուն աւարտին, անձին առանձին ներկայացուցաւ աշխարհական և կրօնական կազմակերպութիւններու ներկայացուցիչներուն:

ՄԱՐԱԾ ՏԱՆ ՄԵՋ

Ծառ հանքի անցաւ Սարգսեան մէջ 26 Ապրիլին տեղի ունեցած ընդունելութիւնը, որ կազմակերպուած էր Սարգսեան վարչութեան և Երեւանի յանձնախումբի անդամներ կողմէ, բարեկամական կողմէ շրջանակի մը մէջ:

Պատույ առնալ Հրանտ Պալեան բարի գալուստի խնդրեց, որուն հաւաքովի կարտին պատասխանեց Վարդգէս Պետրոսյանը և ինչպէս կալուրթիւն յայտնեց իր ուղղութեամբ պատիւին:

ԱՐԽԵՆԹԻՆԱՅԻ ԳՐՈՂՆԵՐՈՒ ՀԵՏ

27 Ապրիլի Ուրբաթ օրը եղաւ Արխենթիայի Գրողներու Միութեան անդամներ հետ վերջին հաւաքական հիւրը մը, որ Արխենթիայի

ՀՈԳԵՀԱՆԳԻՍ

Մեր սիրելի կողակցին, մօր եւ մեծ մօր՝ ԷՌԻՍԵՆԻԱ Գ. ՏԷ ՆԱԱՊԵՏՅԱՆԻ մահուան առաջին տարեդիցին առթիւ 6 Մայիս Կիրակի օրը՝ արտ. Ս. Պատարագի տեղի կ'ունենայ Հոգեհանգիստին արար տօն, Ս. Կրիգոր Լուսավորչի Մայր Տաճարի մէջ, որուն կ'խնդրուի ներկայութիւնը իր յիշատակի յարգող ազգականներ և բարեկամներու:

Ամուսինը՝ Յակոբ Նախապետեան, գաւազն և բոսորթ Զորքը՝ Ակնետ Գ. տէ Արգաթեան, գաւազն և բոսորթ Ակնետ Գ. տէ Արգաթեան ՄԱՐՏԱՐԱՊՈՍԻ կը մուրթէ 1000 Փէւօ

DR. ARTURO BALASSANIAN
 Escribano
 Florida 716 - 2° P. of. "K" Tel: 392-2768/3065
 Lunes a Viernes de 10.00 a 18.30 HS.

CIRUGIA GENERAL
DR. NICOLAS HERMES
 Jefe Emérito del Hosp. Fernández
 Pueyrredón 854 3° B
 Solicitar hora: 783 - 0711

UNION GENERAL ARMENIA DE BENEFICENCIA
TORNEO ABIERTO DE FUTBOL DE SALON
 A LLEVARSE A CABO EN EL GIMNASIO DEL COMPLEJO ALEX MANOOGIAN
COMIENZO DEL TORNEO - 9 - 6 - 84 - CIERRE DE INSCRIPCION - 31 - 5 - 84
 INFORMES E INSCRIPCION: Martes y Jueves de 19 a 23 hs.
 Sábados de 17 a 19.30 hs.
ACEVEDO 1322
COMISION DE DEPORTES DTO. FUTBOL DE SALON

Su café molido al gusto oriental
"Gran Visir"
 Boedo 510 Tel. 97-4763

ԵՐԱԺՇՏԱԿԱՆ ԵՒ ԳՐԱԿԱՆ ԲԱՑԱՌԻԿ ԵՐԿԻՐ
 Ս. ԳՐԻԳՈՐ ԼՈՒՍԱՒՈՐՉԻ 6 ՄԱՅԻՍ ԿԻՐԱԿԻ
ՆՈՒԻՐՈՒԱԾ ԱՊՐԻԼԵԱՆ ԵՆ ՀԱՅԱՍՏԱՆԵՐՈՒ
ՀՈՎԱՆԱՒՈՐՈՒԹԵԱՄԻՐ՝ Ն.Ս.Օ.Տ.Տ. ԳԱԶԳԻՆ Կ.
 ԱՄԵՆԱՅԻՆ ՀԱՅՈՑ ԿԱԹՈՂԻԿՈՍԻ
 ԿԱԶՄԱԿԵՐՊՈՒԱԾ ԳԱՂՈՒԹԻՆ ԿՈՄԻՏԵԱՆ ԵՐԱԶՄԱՆՈՒԹԻՒՆ
 ԿՈՂՄԵ
 Մայիս 5
 ՄՈՒՏՏՐԸ ԱԶԱՍ

GALICIA Y RIO DE LA PLATA
Compañía de Seguros
 RIVADAVIA 717 T.E.: 30-1971/0902/2170/376
 Garantiza asesoramiento integral sin costo para toda la colectividad armenia, a través de
SEGUROS LAMAS
 T.E.: 294-7285/5306 566-7073
 Informes en U.G.A.B.

ՅՈՒՇԱՀԱՆԴԵՍ ԱՊՐԻԼԵԱՆ
ԵՂԵՌՆԻ

[illegible]

Բոլոր ու եղբայրներուն կո-
րուստը: Վայր մը, որ շին-
ած է Ն.Ս.Օ.Տ.Տ. Վազգէն
Ա.ի նախաձեռնութեամբ, եւ
որ մնայուն ժամադրավայր է
այցելութիւններու:

Այգեբքո ձերեմանի մեր-
կայաճամբ խաւքերէն յետոյ,
խաւք առին Ագգային ծերա-
ւուտական ձերմանտ տէ Լա-
նուա, լրագրող Մարտիտ Պի-
նաշան, խոտէ Ա. Այնեմ,
Միխէլ Մոնաբրաք եւ Էմիլիօ
Տիշանցին: Բոլորը համաձայն
գտնուեցան ցեղասպանու-
թեան եւ անդրադարձան ան-
հրաժեշտութեանը հարցին
լուծման գտնելու, հաւր Վր որ
արհիւրեմքին ցողորմարդին
կողմէն անաչաւմ գտած է: Ա-
լարտին, Բուլնիաթեան Սրբա-
պետ, օրուայ նշանակութեան
մասին բըրաւ իր փակման իս-
բ:

24 Ապրիլի առաւօտ, Ս. Գրիգոր Լուսաւորիչ Մայր Եկեղեցւոյ մէջ Ս. Պատարագ տեղի ունեցաւ, զոր մատուցանեց Գեորգի. Գրիգորիս Եպսկ. Բունիաթեանը:

Պատարագի ատարին, Առաջնորդարանին շրջարակին մէջ գտնեղում Նահատակներու յուշարձանին ծաղկեպսակ դրուեցաւ, ուր հոգեհամգրտեան յատուկ արարողութիւն տեղի ունեցաւ Օսմանեան պետութեան կողմէ սպաննուած

մէկ ու կէս միլիոն հայերու յիշատակին:

Յետոյ, քաղաքիս Մայր Տա-
ճարին մէջ, Հայ կաթողիկէ
համայնքի էկզարք Արհ. Վար-
դան Վատիր Պօղոսեան, հայ
նահատակներու համար աղօթ-
քից եւ պատարագ մատուցա-
նեց:

Արարդուրեան աւարտին,
բարդ ներկայեցին, ապաւնոր-
դութեամբ հոգեւոր դասուն:
Տնորիտա փողոցէն մինչեւ
Սան Մարթինի համալսարանը
վայլաշափի մասնակցեցան,
ուր Ագատաբար եւ Ազգ. Հե-
րոս Սան Մարթինի արձանին
առջեւ ծաղիկեպսակ գնեղունե-
ցաւ, որպէս երաստագիտա-
կան զգացում արեւելեաններն
կտաակարութեան մարդասի-
րական վերաբերումին, զոր
ցնցաբերած է գաղութական հա-
յուրեան հանգէլ:

Կրանառերոներու շփոր-
ներու հնչումէն յետոյ հըրա-
պարակի վրայ տիրեց մէկ
վայրկեանի լուսեփն, ապա
ներկաները երգեցին Արիսն-
թինեան Բայլերգը, որմէ յե-
տոյ հայկական համալսմէի
անունով խօսեցաւ տո՛ք. Ռո-
պերթ Մալիսասեանը, անդրա-
դառնալով եղբրական թըռա-
կանին:

Հաւաքը վերջ գտաւ Բուն-
հաթեան Սրբազանին պահպա-
նիչով:

ԹԷԳԷԵԱՆ ՄՇԱԿՈՒԹԱՅԻՆ ՄԻՈՒԹԻՒՆ

ԳՐԳՈՅԿ ՎԵՀԱՓԱՌԻ
ՄԱՍԻՆ

Պուէնոս Այրես ժառանգմանը
առթիւ հայ ժողովուրդի Ընդհան-
րական Կաթողիկոս Ն.Ս.Օ.Տ.Տ.
Վազգէն Ա.ի անձին եւ ունեցած
գործունէութեան մասին ըսպա-
ներէն լեզուով հրատարակուած
է գրքից մը, որ մտփոփուած են
իր տնտեսմանը, ճանապարհոր-

դական յիշատակները (լուսանկարներով) և հայրական յարդորները, որպես սիրոյ և խաղաղութեան առաքեալ:

Նախաձեռնած եւ հրատա-
րակուած է ԹԷՔԷԵԱՆ ՄԸԾԱ-
ԿՈՒԹԱՅԻՆ ՄԻՈՒԹԵԱՆ կող-
մէ:

(Շար. 10րդ էջէն)

Հայաստան գրողներու միութիւններու միջեւ կամուրջ հետեւեց ղեկի պապագայի ծրար գիրները: Բացման խօսքը րրաւ գրագիտունէի Ճիկիս Գլուխմանովն եւ ներկայանեալուն Հանգամանօրէն ծանօթացուց Լարդգէն Գեորգեանը եւ Հայ Փարզուորդին մականօթի Հանդէպ ունեցած նուիրումը: Ապա Լարդգէն Գեորգեանն ներկայանցուն յայտնեց իր շորհակալութիւնը: Այդ առթիւ տաւ տնեղեկութիւններ իր կարճ կեցութեան մասին, երբեք եւ ժողովուրդին չուրջ: Հիմ առաջին տպաւորութիւնը այն եղաւ թէ, ըսաւ, ձեր ժողովուրդը չկար իր ունի գրականութեան եւ արուեստներու Հանդէպ: Այդ առթիւ իրենք թէ ինքնապաշտօնագրութեան գիրներու ցուցուածանդէին գտնուող գրագիտագարը ներկայանցուն, որ ըստ զանաքըրդութեամբ կը գործադէն սրահներուն մէջ, ինչպէս ինքն եւ թատրոններու եւ կինոներու առջեւ սպասող լարդերը, մուտքի տամ Հայ-Սփիլիսոփայ Համար:»

դի տալով : »

Այդ առթիւ ի միջի այլոց, անդրադառնալով աշխարհածանօթ գրական ստեղծագործութիւններու, յայտնեց թէ երկու գրական գործեր, «Տոն Վրիտթիւն» եւ «Համալէկը» իր սրտին կր խօսին:

Համեմտած իր խոսակցու-
թեան աւարտին Մեսրոպեան
այսպէս խօսելով յուշատախտակ
նուիրեց ծանօթ արեւնեկից
գրող եւ քանասանգիւն Հեն Գե-
նարոսին, որ իր կարգին պա-
տաստանելով վարդգէս Գե-
սրոսեանին, Արեւնեկիայի
Գրողներու Միութեան եւ ան-
դամներու կողմէր իր շնորհա-
կայութիւնը յայտնեց: «Մենք
կը սիրենք Հայերէն, ըսաւ, որ-
քան ալ Հեռու ըլլաք մեզմէ,
աշխարհ ամէն ոք քիչ մը աւելի
գտնողիս պիտած է երկուս-
դուոնիս իւրով մասն եկող ար-
ւեստական արբանեակներու
զրոյթեմանը, որոնց շնորհիւ
կրնանք այս պահուս գիտնալ
թէ ի՞նչ կը պատահի Հայաս-
տանի մէջ:»

Գաղափարներու փոխանակութիւն տեղի ունեցաւ թարգմանչական աշխատանքներու մասին եւ երկու երկիրներու հրագէտներու Միութիւնները իրարու խոստացան քանաստիճծութիւններու ժողովածունքը պատրաստել:

ՀՈԳԵՀԱՆԳԻՍՏ

Անր սիրելի ամուսնոյն եւ հօր՝

ՅԱԿՈԲ ՍԵՐԱԿՈՒՆԵՅԱՆԻ

ժահուան քառասունքին առթիւ Ս. Գրիգոր Լուսաւորիչ Մ.
բակի օր յաւարտ Ս. Պատարագի տեղի կ'ունենայ հոգեհան-
գիւնը ԲՆԱՆԻՍՏԱՆԻ Ս. ԳԵՂԱՍՅԱՆԻ ԿԱԾՈՒՄԻ ԿՈՆՎԵՆՏԻ

ՍԱՐՏԱՐԱՊԱՏ. Այս առթիւ եղած շնորհակալի՜ք ու
նուիրատուութիւնները մեր յաջորդ համարով:

ZACARIAS DOLABDJIAN

DOCTOR EN MEDICINA

Clinica médica - Quiropraxia - Reumatología

Jueves de 17.30 a 20.00 hs.

Tel: 253-7316

Gorriti 4804 - esq. Acevedo

Estudio Jurídico

Dr. Roberto M. Malkassian y Asoc.

ABOGADOS

Corrientes 1296 7° "74"

Tel: 35-1632 / 35-9504

De 12 a 18 hs.

RIGAR'S

Commissaria esclusiva



**UNION GENERAL ARMENIA
DE BENEFICENCIA
INSTITUTO MARIE MANOOGIAN**
10º ANIVERSARIO 198
CONMEMORATIVO CON LOS AUSPICIOS Y LA PRESENCIA DE
SU SANTIDAD VAZKEN I

CON LA PARTICIPACION DEL CORO DE CAMARA JUVENIL DE LA INSTITUCION

JUEVES 10 DE MAYO A LAS 20.30

ACEVEDO 1322

ENTRADA LIBRE

Los E.I.M.C. inician su temporada

"La Fundación Encuentros Internacionales de Música Contemporánea, representante oficial de la Sociedad Internacional de Música Contemporánea, y cuya dirección artística y programación está a cargo -desde su fundación en 1968- de la compositora ALICIA TERZIAN, anuncia una importante temporada de actividades. A la formación del **Grupo Encuentros de Música Contemporánea de Buenos Aires** (integrado por M. Blanco, J. Ugartemendia, S. Pollizzi, L. Viola, G. Sorin, O. Baquedano), dirigido por A. TERZIAN, se une el **Grupo 21** (integrado por jóvenes músicos tales como A. Schalkis, E. Schusler, A. Kordon, A. Rodríguez, D. Tettelbaum, J. Perez Tedesco, F. Pérez Tedesco, A. Merenson, y G. Loura), y el **Grupo Opera de Bolsillo**, cuya dirección musical está a cargo del Irma URTEAGA e integran: las sopranos A. Siulnik, G. Martino, S. Herretero, E. Castro; las mezzos M. Blanco y A. Alba; barítonos O. Muhoberac y E. Loureiro; y los tenores A. Herrera y R. Ochoa; actuando como registas M. Cambiasso, A. Tursi y Y. Juni.

Estos artistas, a quienes se unen: M.I. Siewers, (guitarra), O. Szurpik (violín), H. Schwartz (piano), Adelmá

Gómez (organo), el Conjunto de Metales Buenos Aires, el Coral Contemporáneo, el Coral Vocal de Difusión, dirigidos por J. Armesto y A. Alonso respectivamente; Diana y Eva Lopszyc (duo de piano), el pianista francés Pierre Laurent Aimart, y los directores Francis Miroglio, y Ivo Malec, cumplirán actividades de conciertos que se llevarán a cabo en el Salón Dorado del Teatro Colón, en sala AB del Centro Cultural General San Martín, y en la Basílica del Santísimo Sacramento.

El ciclo de Conciertos 1984 se iniciará el miércoles 16 de mayo a las 18 horas en el Salón Dorado del Teatro Colón, con la actuación del pianista Pierre Laurent Aimart (solista del Ensemble Intercontemporain que dirige Pierre Boulez) interpretando obras de Jolivet, Messiaen y Stockhausen. En dicho transcurso se hará entrega de los premios de la Tribuna Internacional de Compositores (Trinac 1983) a los maestros Eduardo Tejeda (Panal para orquesta), Marcelo KOC (Concierto para viola), Osías Wilensky (Romance en Quinteto), Eduardo Wilde (Fantasía para violín y piano), y José Luis Campana (Nexus para guitarra).

EL GENOCIDIO ARMENIO Y EL CONTEXTO INTERNACIONAL

administradas por un gobernador cristiano; parecía tener el proyecto de hacer que en tales provincias se estableciera un régimen de semiautonomía, que abriera el camino a una influencia rusa; pero no se vio apoyada por Francia, ni por Inglaterra; consecuencia de ello el gobierno turco se limitó a proponer, el 8 de febrero de 1914, que dos inspectores -un holandés y un noruego- fuesen a Armenia para controlar la administración turca; esta solución descartaba las pretensiones del gobierno turco. (2)

Solamente analizando las mutuas desconfianzas y los intereses contrapuestos de las potencias europeas se puede comprender que no se decidieran a actuar conjuntamente, solucionando de raíz el problema, y dejarán, en cambio, a salvo al imperio turco y a los armenios indefensos en sus manos.

Durante la "Paz Armada" (período que abarca desde 1870 hasta 1914) y como reacción ante la desintegración del Imperio turco, surge el movimiento panturaniiano, que buscaba cohesionar a todos los pueblos de raza afín desde Tracia hasta Siberia. En ese marco, la revolución de los "jóvenes turcos", busca "turquizar"

el imperio a costa de los grupos nacionales que lo integraban, siendo los armenios una de sus principales víctimas.

La Primera Guerra Mundial señalará el momento preciso para que estas tendencias puestas en marcha, hagan eclosión.

Es necesario tener en cuenta que en 1914, los imperios Austro-Húngaro y Turco, no tenían ante su desmoronamiento interno, otra alternativa que la guerra. La derrota rusa les demostrará, a su vez, a ambos estados absolutos que no podrán sobrevivir.

La situación pre-existente, acentuada por las derrotas turcas, convirtieron a la Gran Guerra, en el trágico marco del genocidio armenio.

La ubicación geográfica de Armenia, en el centro de las operaciones, hizo que tanto Turquía como Rusia "cortearan" a sus autoridades. El fin de la neutralidad armenia y su apoyo a los rusos, fue el desencadenante. El gobierno turco decretó la expulsión de todos los armenios de la frontera oriental de Turquía. Las tropas cumplieron con brutalidad las órdenes dadas; la guerra dio a Turquía, impunidad total.

"Todos los armenios del imperio perdieron su rango, fueron desarmados, agrupados en batallones de trabajo y deportados. Luego llegó el turno de los civiles; quemaron los pueblos, y los hombres, mujeres, viejos, niños, atados, fueron llevados a las montañas, a un destino desconocido. Allí

donde la población armenia era notoriamente mayoritaria, en Van, Bitlis, Sassun, etc., los civiles y los batallones de trabajo fueron masacrados a sangre fría. Las sinistras caravanas se encaminaron hacia el sur a inicios del verano. Los más débiles murieron en camino. Los sobrevivientes llegaron a Alep, consumidos. Fueron dirigidos hacia el desierto, donde la mayoría murió de inanición". (3) Marc Ferro, autor del párrafo anteriormente citado, señala la falta de estadísticas aunque puedan darse cifras aproximadas. Esta falta de estadísticas, como así también de menciones sobre el genocidio en gran parte de la bibliografía europea, son indicadores de una actitud turca de negar la situación pero también de los distintos países europeos que intervinieron solamente cuando la situación podía reportarles algún beneficio, y no dieron a las matanzas de 1915 su dramática magnitud.

Si bien las órdenes de gobierno fueron cumplidas y el genocidio fue devastador, no logró su objetivo aniquilador. La Armenidad permanece.

MARTA MERCEDES POL

Notas:

- (1). Renouvin, Pierre: "Historia de las relaciones internacionales". Madrid, Agu 1964. Tomo II, Volumen 1, Pág. 481.
- (2). op. cit. pág. 548.
- (3). Ferro, Marc: "La Gran Guerra. 1914-1918". París, Gallimard, 1969. Pág. 180.

NUEVOS VALORES EN EL TEATRO COLON

El conocido tenor Juan Daniel Tarpinian, de destacada actuación en nuestro



medio, ha ingresado al Teatro "Colón", para formar parte del Instituto Superior de Arte.

Este nuevo escalón en la carrera artística del joven Juan Tarpinian llena de orgullo y satisfacción a toda la colectividad armenia de Buenos Aires, que cuenta, de este modo, con otro representante en el mundo artístico-cultural argentino.

YA SALIO

"Cocina Armenia e Internacional"

Sepa cómo hacer los platos más tradicionales de la Cocina Armenia e Internacional

Ud. puede adquirirlo personalmente en: CNEL. NICETO VEGA 4779. CAPITAL. o por carta, enviando este cupón:



SRES. ASOCIACION CULTURAL TEKEYAN

Cnel. Niceto Vega 4779 (1414) Capital

Solicito a Uds. el envío de 1 (uno), 2 (dos), 3 (tres) ejemplares de "Cocina Armenia e Internacional"

(táchese lo que no corresponda)

NOMBRE: LOCALIDAD: CODIGO:
DOMICILIO:
Adjunto cheque N°: del Banco:

Enviar cheques a la orden de Asociación Cultural Tekeyan

Valor de la obra: \$ a 300 más gastos de envío por \$ a 20 por cada ejemplar

Donaciones a Sardarabad

Con motivo del fallecimiento del Sr. Pedro Keledjian, la Srta. Alicia Aghazarian dona \$a 200.

RIGAR'S
Camisera exclusiva

EL PROFESIONAL LOS RECETA BARTAMIAN LOS DISEÑA SU HIJO LOS PREFIERE LINEA PIE/RECTOR DE ORTOPEDIA BARTAMIAN

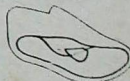


Calzado Correctivo



Calzado Deportivo

PLANTILLAS CORRECTORAS:



ARTICULOS DE ORTOPEDIA EN GENERAL

Descuentos desde el 30% a Obras Sociales. Consulte con su Obra Social sobre otros beneficios.

Bartamian

Av. Beigrano 1699 Tel. 45.5213 Bs. As.
Av. 7 N° 1134 Tel. 3-4935 La Plata